

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»**

Кафедра английской филологии и перевода

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Основной образовательной программы по направлению подготовки
620100 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» по специальности
031202.65 – «Перевод и переводоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан старшим преподавателем кафедры английской филологии и перевода Шейко Мариной Юрьевной

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры английской филологии и перевода 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Зав. кафедрой _____ Т. Ю. Ма

УТВЕРЖДЕН

на заседании УМС специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Председатель УМСС _____ И. Г. Ищенко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа основана на принципе комплексного изучения теории перевода как дисциплины в системе лингвистических и культурологических наук в рамках межкультурной коммуникации. Переводоведческое образование студентов включает изучение основ теории коммуникации и межкультурной коммуникации, истории и традиции переводоведения в России и за рубежом, лингвистического и культурологического анализа текста, проблем современного переводоведения. Переводческая подготовка студентов подразумевает глубокое понимание принципов перевода как специфической устной и письменной деятельности, направленной на пересоздание существующего на одном языке устного или письменного текста в текст на другом языке, при сохранении инварианта содержания и качества оригинала, а также авторской аутентичности.

Цель преподавания дисциплины – ознакомить студентов с основными концепциями лингвистической теории перевода, сформировать у них профессиональную переводческую компетенцию, подготовить их к межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях.

Задачи изучения дисциплины:

- углубленное изучение истории, культуры, современной лингвистики, теории коммуникации;
- совершенствование лингвистической и филологической подготовки студентов;
- укрепление межпредметных связей с дисциплинами цикла ГСЭ, ЕН, ОПД.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Курс теории перевода входит в цикл СД 01 ООП ВПО по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация».

Выписка из ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Направление подготовки дипломированного специалиста
620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация

СД.01	Теория перевода Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России. Общая, частная и специальные теории перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Основные виды перевода: устный, письменный. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.
--------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Межпредметные связи. Изучение данной дисциплины предполагает усвоение следующих тем:

- язык и символы культуры, культурные коды, культурные ценности и нормы, культурная картина мира, культурная самоидентичность (культурология);
- основные психические процессы, психическая регуляция поведения и деятельности, общение и речь (психология и педагогика);
- функции языка, язык и «картина мира», языковые контакты, билингвизм, понятие лингвистического знака (введение в языкознание);
- семантика лексических единиц, национально-культурная специфика смысловой структуры слова, социальная и территориальная дифференциация словарного состава, основы лексикографии (лексикология);
- понятие коммуникации, основные единицы вербальной коммуникации, структура коммуникативного акта, национально-культурная специфика речевого поведения, понятие межкультурной коммуникации, вторичная языковая личность, культурная специфика, конфликт культур (введение в теорию межкультурной коммуникации).

3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе освоения дисциплины студенты должны демонстрировать следующие результаты образования:

Знать:

- историю переводческой деятельности;
- основные понятия, используемые для описания процесса перевода;
- концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалиста;

Уметь:

- использовать основные способы и приемы перевода для достижения необходимой адекватности перевода.
- анализировать переводческие тексты разной стилистической и жанровой направленности;
- оценивать качество переводного текста.

Владеть навыками:

- применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой деятельности;
- работы с научной литературой.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 300 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	семинарские занятия	КСР	самостоятельная работа	
Раздел 1: Введение в теорию перевода								

1	Перевод в современном мире	4	1-2	2	2		2	Опрос в ходе занятия
Раздел 2: Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России								
2	Перевод в странах Древнего Востока	4	3-4	1	1		2	Опрос в ходе занятия. Письменный тест по истории зарубежного перевода.
3	Переводы и переводческие концепции античной эпохи	4	3-4	1	1		2	
4	Средневековый перевод и его особенности	4	5-6	2	2		2	
5	Развитие перевода в эпоху Возрождения. Проблемы перевода в период Реформации	4	7-8	2	2		2	
6	Европейский перевод в эпоху классицизма	4	9-10	1	1		2	
7	Западноевропейский перевод XIX века	4	9-10	1	1		2	
8	Зарубежная переводческая мысль XX века	4	11-12	2	2		2	
9	Древнерусская культура и искусство перевода	4	13-14	2	2		2	
10	Перевод в России в XVIII веке	4	15-16	2	2		2	
11	Перевод в России в XIX веке	4	17-18	1	1		2	
12	Основные тенденции развития русского перевода в XX столетии	4	17-18	1	1		2	
семестровый экзамен								
Раздел 3: Основные концепции лингвистической теории перевода								
13	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	5	1-2	2	2		4	
14	Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода	5	3-4	2	2		4	

15	Эквивалентность перевода. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.	5	5-6	2	2		4	Опрос на занятии.
16	Теория закономерных соответствий. Виды соответствий	5	7-8	2	2		4	
17	Моделирование процесса перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода	5	9-10	2	2		4	
18	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.	5	11-12	2	2		4	
19	Основные виды перевода: устный и письменный	5	13-14	2	2		4	
20	Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод	5	15-16	2	2		4	
21	Техника перевода	5	17-18	2	2		2	
семестровый экзамен								
22	Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода.	6	1-2	2	2		5	

	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации							Письменный тест по изученному материалу
23	Нормативные аспекты перевода	6	3-4	2	2		5	
24	Типология переводческих ошибок	6	5-6	2	2		2	
25	Основы реферирования и редактирования переводов	6	7-8	2	2		2	
Раздел 4: Проблемы частной теории перевода								
26	Основные лексические проблемы перевода	6	9-12	4	4		12	Опрос на семинарском занятии
27	Основные грамматические проблемы перевода	6	13-16	4	4		10	
семестровый экзамен								
Раздел 5: Стилистические аспекты перевода								
28	Понятие стиля. Стилль и экспрессия в переводе	7	1-2	2	2		4	Доклад на семинарском занятии
29	Передача стилистических средств в переводе	7	3-4	2	2		4	
30	Особенности перевода научно-технических текстов	7	5-6	2	2		4	
31	Перевод газетно-информационных текстов	7	7-8	2	2		4	
32	Специфика перевода официально-деловых текстов	7	9-10	2	2		4	
33	Художественный перевод	7	11-12	2	2		4	
34	Перевод публицистических текстов	7	13-14	2	2		4	
35	Особенности перевода разговорно-бытовых текстов	7	15-16	2	2		4	
36	Профессиональная этика переводчика	7	17-18	2	2		4	

					семестровый экзамен
Итого:	70	70	30	130	300

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание лекционных занятий

Раздел 1: Введение в теорию перевода

Перевод в современном мире

Понятие перевода. Роль перевода в истории человечества. Культурные и языковые барьеры. Способы их преодоления.

Раздел 2: Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России

Перевод в странах Древнего Востока

Возникновение и развитие переводческих умений. Развитие переводческой деятельности в Древнем Египте. Перевод в государствах Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии.

Переводы и переводческие концепции античной эпохи

Понятие античной культуры. Специфика перевода в Древней Греции. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме. Развитие римского перевода в классическую эпоху. Римский перевод после классической эпохи. Общая характеристика римского перевода.

Средневековый перевод и его особенности

Содержание понятия «средние века». Языковая ситуация в средневековой Европе. Переводы религиозной литературы. Начало английской переводческой традиции. Английский перевод в X-XI вв. Английский перевод после нормандского завоевания. Развитие переводческой деятельности в Англии в XIV-XV вв. Переводческая деятельность в Германии и других государствах Европы.

Развитие перевода в эпоху Возрождения

Отличительные черты эпохи Возрождения. Языковая ситуация в эпоху Возрождения. Начало традиции греко-латинских переводов. Развитие гуманистического перевода. Переводческие концепции эпохи Возрождения.

Проблемы перевода в период Реформации

Сущность и предпосылки Реформации. Развитие традиции перевода на народные языки. Мартин Лютер и создание немецкой Библии. Создание английской Библии.

Европейский перевод в эпоху классицизма

Сущность и основные черты классицистического перевода. Французская переводческая традиция. Английский перевод XVII-XVIII вв. Теория и практика перевода в Германии.

Западноевропейский перевод XIX века

Особенности романтического перевода. Романтический перевод в Германии. Развитие «теории непереводаемости» в трудах В. фон Гумбольдта. Немецкая переводческая традиция второй половины XIX века. Романтический перевод во Франции. Английская переводческая традиция XIX века.

Зарубежная переводческая мысль XX века

Общая характеристика теории и практики перевода в первой половине XX века. «Переводческий взрыв» второй половины XX века. Становление теории перевода как

самостоятельной научной дисциплины. Переводческая мысль в странах Восточной и Западной Европы и США.

Древнерусская культура и искусство перевода

Переводческая деятельность в Киевской Руси. Перевод в XIII-XV веках. Переводческая деятельность Максима Грека. Основные тенденции развития русского перевода в XVII веке. Переводчики древнерусского периода

Перевод в России в XVIII веке

Роль Петра I в развитии переводческой деятельности. Особенности передачи иноязычных текстов в Петровскую эпоху. Проблема передачи терминов в переводе. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского. Русский перевод конца XVIII века. Переводы Н.М. Карамзина.

Перевод в России в XIX веке

Общая характеристика русского перевода первой половины XIX века. Место В.А. Жуковского в истории русского перевода. Поиски новых принципов перевода. Буквалистские тенденции в переводе первой половины XIX века. Переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова. Проблемы перевода в трудах В.Г. Белинского. Общая характеристика переводов второй половины XIX века. Переводы А.Фета. Переводческая концепция И.И. Введенского. Переводы А.В. Дружинина, П.И. Вейнберга. Развитие «теории непереводимости» в трудах А.А. Потебни.

Основные тенденции развития русского перевода в XX столетии

Переводы В.Я. Брюсова. Начало советского периода в истории перевода. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах. Литературоведческий и лингвистический подход к переводу. Создание теории перевода как науки. Переводческая ситуация в России в постсоветский период. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия.

Раздел 3: Основные концепции лингвистической теории перевода

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Проблема определения перевода. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Виды языкового посредничества. Перевод как акт межъязыковой коммуникации, коммуникативная схема перевода.

Предмет, задачи и методы теории перевода

Общая, частная и специальные теории перевода. Предмет теории перевода. Задачи теории перевода. Методы переводческих исследований. Общая, частные и специальные теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Принципы переводческого сопоставления. Объекты переводческого сопоставления.

Эквивалентность перевода

Проблема переводимости / непереводимости / всепереводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Теория частной и общей адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.

Переводческие соответствия

Понятие переводческого соответствия. Языковые универсалии и полууниверсалии, общая часть ИЯ и ПЯ и возможности использования межъязыковых стандартных (системных,

типовых) соответствий способом субституции при переводе текстов. Принципы классификации соответствий. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Ее достоинства и недостатки.

Моделирование процесса перевода

Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода.

Понятие модели перевода. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О.Каде. Интерпретативная модель перевода.

Виды переводческих трансформаций

Понятие переводческой трансформации. Принципы классификации переводческих трансформаций. Классификации В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.

Виды перевода

Разнообразный характер переводческой деятельности. Проблема классификации видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Основные виды перевода: устный и письменный. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе. Теоретическое описание устного и письменного перевода.

Понятие единицы перевода

Проблема единицы перевода в современном переводоведении. Понятие единицы перевода. Способы вычленения единиц перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Штампы, ситуационные клише, термины, образные выражения как особые единицы перевода. Использование единицы перевода в оценке качества перевода.

Техника перевода

Этапы переводческого процесса. Понятие переводческой стратегии. Принципы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Технические приемы перевода. Техника работы со словарем. Технические средства в работе переводчика. Роль аналоговых текстов в переводческой деятельности.

Прагматические аспекты перевода

Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Нормативные аспекты перевода

Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Иерархия нормативных требований к переводу.

Типология переводческих ошибок

Типология В.Н. Комиссарова. Типология Н.К. Гарбовского. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста. Переводческие ошибки на уровне перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

Основы реферирования и редактирования переводов

Перевод-реферат, перевод-аннотация как виды адаптивного транскодирования. Структура и виды рефератов и аннотаций. Редактирование как заключительный этап работы над переводом. Приемы редактирования.

Раздел 4: Проблемы частной теории перевода

Основные лексические проблемы перевода

Перевод фразеологических сочетаний. Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний. Основные приемы перевода фразеологических единиц. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных. Неологизмы и способы их перевода. Особенности перевода терминов. Экзотизмы. Виды отклонений от языковой нормы и их передача. Политически корректная лексика в аспекте перевода.

Основные грамматические проблемы перевода

Артикль. Передача в переводе видо-временных форм глагола. Страдательный залог глагола. Перевод модальных форм. Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастие). Перевод абсолютных конструкций. Каузативные конструкции. Перевод атрибутивных групп. Различия в глагольном управлении в английском и русском языках.

Раздел 5: Стилистические аспекты перевода

Понятие стиля. Стилль и экспрессия в переводе

Содержание понятия «стиль». Определение функционального стиля. Функционально-стилистическая стратификация русского языка. Функционально-стилистическая стратификация английского языка. Стилль и экспрессия в переводе. Экспрессивно-стилистическая конкретизация в переводе.

Передача стилистических средств в переводе

Передача фонетических стилистических средств. Словообразовательные стилистические средства и приемы их передачи в переводе. Лексические экспрессивные средства. Тропы. Синтаксические стилистические средства.

Особенности перевода научно-технических текстов

Транслатологическая характеристика научно-технических текстов. Лексические особенности научно-технических текстов на английском языке. Грамматические особенности научно-технических текстов. Черты сходства и различия научно-технических текстов на английском и русском языках. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.

Перевод газетно-информационных текстов

Транслатологическая характеристика газетно-информационных текстов. Основные виды и жанры газетно-информационных текстов. Лексические особенности газетно-информационных текстов на английском языке. Грамматические особенности английских газетно-информационных текстов. Черты сходства и различия газетно-информационных текстов на английском и русском языках. Особенности перевода заголовков. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных текстов с английского языка на русский.

Специфика перевода официально-деловых текстов

Транслатологическая характеристика официально-деловых текстов. Основные виды и жанры официально-деловых текстов. Лексические особенности официально-деловых текстов на

английском языке. Грамматические особенности официально-деловых текстов. Черты сходства и различия официально-деловых текстов на английском и русском языках.

Художественный перевод

Основные характеристики художественного текста. Задачи художественного перевода. Лингвистический и литературоведческий подход к художественному переводу. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Основные проблемы поэтического перевода.

Перевод публицистических текстов

Транслатологическая характеристика публицистических текстов. Жанры публицистики. Особенности публицистических текстов на английском языке. Специфика публицистических текстов на русском языке. Проблемы перевода публицистики.

Особенности перевода разговорно-бытовых текстов

Понятие разговорно-бытового стиля. Характеристика источника и рецептора в разговорно-бытовом стиле. Основные виды информации. Лингвистические особенности текстов разговорно-бытового стиля. Проблемы перевода разговорно-бытовых текстов.

Профессиональная этика переводчика

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

Темы семинарских занятий

Семинар - один из основных видов учебных практических занятий, состоящий в обсуждении студентами сообщений, докладов, рефератов, выполненных ими по результатам учебных исследований под руководством преподавателей. Подготовка к семинарским занятиям по дисциплине «Теория перевода» состоит из следующих этапов: изучение теоретических положений курса, конспектирование источников по данной теме, подготовка к выступлению на семинаре по вопросам занятия, подготовка докладов.

С целью проверки знаний и умений студентов предполагаются следующие формы деятельности студентов на семинаре: развернутый ответ на вопрос плана семинарского занятия, подготовка, прослушивание и обсуждение докладов (рефератов), дискуссионное выступление.

Семинар 1

Роль переводческой деятельности в современном мире

Семинар 2

Перевод в странах Древнего Востока

Семинар 3

Средневековый перевод и его особенности

Семинар 4

Развитие перевода в эпоху Возрождения и Реформации

Семинар 5

Европейский перевод в XVII-XIX веках

Семинар 6

Становление и развитие теории перевода в странах Европы и США в XX веке

Семинар 7

Переводная письменность Древней Руси. Перевод в России в XVIII веке

Семинар 8

Развитие перевода в России в XIX веке

Семинар 9

Перевод и развитие науки о переводе в СССР и России в 20 – 21 веках

Семинар 10

Перевод как средство межъязыковой коммуникации

Семинар 11

Предмет, задачи и методы теории перевода

Семинар 12

Переводческая эквивалентность

Семинар 13

Переводческие соответствия

Семинар 14

Моделирование процесса перевода как способ его описания

Семинар 15

Операционный способ описания процесса перевода. Понятие и виды переводческих трансформаций

Семинар 16

Виды перевода

Семинар 17

Проблема единицы перевода в современном переводоведении

Семинар 18

Техника перевода

Семинар 19

Прагматические аспекты перевода

Семинар 20

Нормативные аспекты перевода

Семинар 21

Типология переводческих ошибок

Семинар 22

Основы реферирования и редактирования переводов

Семинар 23-24

Основные лексические проблемы перевода

Семинар 25-26

Основные грамматические проблемы перевода

Семинар 27

Стиль и перевод

Семинар 28

Передача стилистических средств в переводе

Семинар 29

Особенности перевода научно-технических текстов

Семинар 30

Перевод газетно-информационных текстов

Семинар 31

Специфика перевода официально-деловых текстов

Семинар 32

Художественный перевод

Семинар 33

Перевод публицистических текстов

Семинар 34

Особенности перевода разговорно-бытовых текстов

Семинар 35

Профессиональная этика переводчика

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа студентов над курсом теории перевода включает подготовку к семинарским занятиям и экзаменам. В процессе подготовки студенты знакомятся с основной и дополнительной литературой по курсу, осмысливают содержание прослушанных лекций и предыдущих семинарских занятий. Самостоятельная работа включает также подготовку докладов по определенным темам, с которыми студенты выступают на семинарских занятиях.

№ п/п	Тема	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Перевод в современном мире	Проработка лекций. Подготовка к индивидуальному опросу.	2
2	Перевод в странах Древнего Востока	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	2
3	Переводы и переводческие концепции античной эпохи	Проработка лекций. Подготовка к индивидуальному опросу.	2
4	Средневековый перевод и его особенности	Самостоятельное изучение заданного материала.	2
5	Развитие перевода в эпоху Возрождения и Реформации	Подготовка к индивидуальному опросу.	2
6	Европейский перевод в эпоху классицизма	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара.	2
7	Западноевропейский перевод XIX века	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу.	2
8	Зарубежная переводческая мысль XX века	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу.	2
9	Древнерусская культура и искусство перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	2
10	Перевод в России в XVIII веке	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	2
11	Перевод в России в XIX веке	Самостоятельное изучение заданного материала.	2
12	Основные тенденции развития русского перевода в XX веке	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара.	2
13	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	4
14	Предмет, задачи и методы теории перевода	Самостоятельное изучение заданного материала.	4
15	Эквивалентность перевода	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара.	4
16	Переводческие соответствия	Самостоятельное изучение заданного материала.	4

17	Моделирование процесса перевода	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара.	4
18	Виды переводческих трансформаций	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	4
19	Виды перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	4
20	Понятие единицы перевода	Самостоятельное изучение заданного материала.	4
21	Техника перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	2
22	Прагматические аспекты перевода	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу.	5
23	Нормативные аспекты перевода	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу.	5
24	Типология переводческих ошибок	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	2
25	Основы реферирования и редактирования переводов	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	2
26	Основные лексико-семантические проблемы перевода	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу. Упражнения на анализ лексических проблем перевода и способов их преодоления.	10
14	Основные грамматические проблемы перевода	Самостоятельное изучение заданного материала. Упражнения на анализ грамматических проблем перевода и способов их преодоления.	12
15	Стилистические аспекты перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала. Анализ стратегий перевода текстов разных жанров. Выполнение упражнений.	36
16	Курсовая работа (КСР)		30
ИТОГО: 130 + 30 = 160			

Курсовая работа

Выполнение курсовых работ является завершающим этапом изучения дисциплины «Теория перевода». Цель выполнения курсовых работ состоит в самостоятельном, глубоком изучении и анализе конкретных вопросов, связанных с различными аспектами дисциплины, по которой задана курсовая работа. Выполнение курсовых работ должно быть направлено на решение следующих задач:

- глубокая проработка конкретного вопроса с целью углубления знаний по определенной теме исследования;
- привлечение желающих студентов к участию в научно-исследовательской работе, проводимой на кафедре;

- предварительная подготовка студентов к выполнению дипломной работы. Все виды курсовых работ должны отвечать следующим требованиям:
- работы должны быть выполнены на основе изучения трудов известных переводоведов;
- работы должны быть написаны самостоятельно на основе изучения специальной литературы;
- работы должны представлять собой текст объемом до 40 страниц, изложение содержания должно быть четким и грамотным.

Примерный перечень тем курсовых работ:

- 1) Вербальные репрезентации фоновых знаний в переводе.
- 2) Передача гендерных особенностей идиолекта при переводе произведений художественной литературы.
- 3) Перевод стилистически сниженной лексики в художественном тексте.
- 4) Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические аспекты.
- 5) Перевод анекдота: проблемы адекватности и эквивалентности.
- 6) Особенности воспроизведения оценочной лексики в переводе.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе преподавания дисциплины используются следующие образовательные технологии:

- **Традиционная технология:** лекционное обучение. Предусмотрены установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера; в рамках большинства лекций студентам предлагаются задания интерактивного характера (задания на вариативный поиск, задания по принципу «мозгового штурма», письменные мини-задания по материалу предыдущей лекции, либо по изученному материалу).
- **Комбинированные технологии:** технология «Критическое мышление» (при переводческом анализе самостоятельно выполненного перевода).
- **Интерактивные формы обучения:** (1) в рамках лекционных занятий используются мини-задания практического характера, решение которых позволяет поставить теоретические вопросы, рассматриваемые в следующей части лекции либо обеспечивает практическое усвоение пройденного материала, служит целям повторения материала; (2) в рамках семинаров интерактивность обучения обеспечивается за счет проведения ролевых игр; фасилитации переводчески приемлемых решений в ходе дискуссионного обсуждения переводческих трудностей в разных коммуникативных ситуациях; дискуссий, нацеленных на выработку правильного поведения переводчика, на основе мини-докладов студентов, представляющих разные пути разрешения одних и тех же ситуаций.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

Текущий контроль:

Текущий контроль осуществляется на лекционных и семинарских занятиях. На лекциях он носит формальный и общий характер и заключается, в основном, в вопросно-ответных вкраплениях в лекции для поддержания обратной связи. На семинарах, кроме учета посещаемости, ведется контроль количества и качества выступлений и ответов каждого студента, выставляются текущие оценки. Качество освоения материала по изученным темам может проверяться в ходе выполнения студентами самостоятельных письменных работ и тестов.

Итоговый контроль:

Итоговый контроль проводится в форме экзамена в конце 4-го, 5-го, 6-го и 7-го семестров. Экзамен представляет собой ответ студента после получасовой подготовки на два вопроса программы и беседу с экзаменатором (без подготовки) по проблемам курса. Перечень экзаменационных вопросов доводится до студентов до начала экзаменационной сессии.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Перевод в странах Древнего мира.
2. Развитие перевода в античный период.
3. Переводческие концепции Средневекового периода.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Переводческая мысль в эпоху Просвещения.
6. Предпосылки возникновения науки о переводе в 20 веке.
7. Развитие перевода в Древней Руси.
8. Исследования С. Матхаузеровой.
9. Перевод в эпоху Петра Великого.
10. Перевод во второй половине 18 века. Переводческая деятельность Ломоносова, Сумарокова, Третьяковского.
11. Развитие переводческого дела в России в первой половине 19 века.
12. Переводческая деятельность А.С.Пушкина, В.А.Жуковского, В.Г.Белинского.
13. Развитие перевода во второй половине 19 века.
14. Переводы И.Введенского, А.Фета, П.Вейнберга.
15. Перевод в России на рубеже 19 и 20 веков.
16. Развитие теории перевода в СССР.
17. Содержание понятия «перевод».
18. Социальная природа перевода. Основные социальные функции перевода.
19. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы его преодоления.
20. Перевод как вид языкового посредничества.
21. Коммуникативная схема перевода.
22. Виды адаптивного транскодирования.
23. Предмет теории перевода.
24. Общая, специальные и частные теории перевода.
25. Задачи теории перевода.
26. Методы переводческих исследований.
27. Место теории перевода среди других дисциплин.
28. Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности.
29. Формальная и динамическая эквивалентность.
30. Понятие адекватности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.
31. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова.
32. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
33. Соответствия единичные и множественные.
34. Соответствия лексические, фразеологические, грамматические.
35. Оказиональные соответствия.
36. Понятие и виды контекста.
37. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
38. Понятие модели перевода.
39. Трансформационно-семантическая модель перевода.
40. Ситуативная модель перевода.
41. Психолингвистическая модель перевода.
42. Операционный способ описания процесса перевода.
43. Понятие переводческой трансформации.

44. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
45. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование.
46. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
47. Грамматические замены (формы слова, частей речи, членов предложения).
48. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
49. Основные классификации переводов (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А. Лиловой)
50. Устный перевод, его виды и специфика.
51. Специфика письменного перевода.
52. Смысловой и функциональный подход к определению единицы перевода.
53. Шаблоны как единицы перевода.
54. Этапы переводческого процесса.
55. Принципы переводческой стратегии.
56. Поиск наименьших потерь в процессе перевода.
57. Технические приемы перевода.
58. Техника работы со словарем.
59. Прагматические отношения в переводе.
60. Коммуникативная интенция отправителя.
61. Установка на получателя.
62. Коммуникативная установка переводчика.
63. Прагматические функции социолингвистических факторов.
64. Прагматическая адаптация текста перевода.
65. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
66. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.
67. Понятие нормы перевода.
68. Основные виды нормативных требований к переводу. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
69. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
70. Проблема оценки качества перевода и переводческая компетенция.
71. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

Критерии оценки

Оценки "отлично" заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "отлично" выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценки "хорошо" заслуживает студент обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка "хорошо" выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценки "удовлетворительно" заслуживает студент, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "удовлетворительно" выставляется студентам,

допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка "неудовлетворительно" выставляется студенту, обнаружившему существенные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

а) Основная литература:

1. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. - 318 с. - (Высшее проф. образование. Иностранные языки). - Библиогр. : с. 312
2. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

б) Дополнительная литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Лейфа И.И., Русецкая О.Н. Подготовка и оформление выпускной квалификационной (дипломной) работы (специальность «Перевод и переводоведение», специальность «Филология»): Методические рекомендации. Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2006. – 42с.
4. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
5. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
6. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
7. Теория перевода [Текст] : учеб.-метод. комплекс для спец. 031202 - Перевод и переводоведение / АмГУ, ФФ ; сост. М. Ю. Шейко. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2007. - 63 с.
8. Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
9. Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation [Text] : учеб. пособие / M. Baker. - [S. l.] : Foreign Language Teaching and Research Press, 2000. - 309 p.
10. Журнал «Вопросы языкознания» Академического научно-издательского, производственно-полиграфического и книгораспространительского центра РАН, Издательство "Наука"

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.linguists.narod.ru	содержит учебные материалы и ресурсы для переводчиков

2	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
3	http://www.superlinguist.com	электронная библиотека учебной и научной литературы по переводу и другим лингвистическим дисциплинам
4	http://www.lai.com/companion.html	сайт содержит ссылки на полезные для переводчиков ресурсы
5	http://trans-int.org/index.php/transint	научный журнал по переводоведению <i>Translation & Interpreting</i>
6	http://translationjournal.net/journal/index.html	журнал <i>Translation Journal</i>

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Занятия проводятся в стандартных аудиториях, оснащенных в соответствии с требованиями преподавания теоретических дисциплин. Для проведения аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы студентов имеется раздаточный материал по темам данной дисциплины.

ПЛАНЫ-КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИЙ

Лекция 1: Перевод в современном мире.

План лекции:

1. Культурные и языковые барьеры. Способы их преодоления.
2. Понятие перевода.
3. Роль перевода в развитии человеческой цивилизации.
4. Социальные функции перевода.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с понятиями «перевод» и «переводческая деятельность»; дать представление о роли перевода в развитии человеческой цивилизации.

Ключевые вопросы:

Перевод есть перевыражение или перекодирование. Однако это перекодирование не является объективным природным процессом, его осуществляет человек. Перевод — это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод — это также и результат описанной выше деятельности. Перевод обеспечивает сиюминутные и долговременные контакты между людьми и способствует обмену информацией самого разного характера. Такой обмен является базой прогресса человечества. Перевод помогает преодолеть языковые и культурные барьеры, возникновение которых обусловлено различиями между языками и культурами.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та; М.: Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

1. Основным предназначением перевода является его ведущая роль в преодолении языковых и культурных барьеров.
2. На протяжении всей истории человечества перевод обеспечивал обмен разнообразной информацией.
3. Перевод выполняет коммуникативную, просветительскую, эстетическую, воспитательную функции.

Лекция 2: Перевод в Древнем мире.**План лекции:**

1. Основные функции перевода в человеческом обществе.
2. Перевод в Древнем Египте.
3. Перевод в государствах Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии.
4. Понятие античной культуры.
5. Перевод в Древней Греции.
6. Перевод в Древнем Риме.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными функциями, которые перевод выполнял в Древнем Мире. Рассмотреть основные тенденции развития перевода в странах Древнего Востока. Раскрыть понятие античной культуры; ознакомить с развитием переводческой деятельности в Древнем Риме и Древней Греции.

Ключевые вопросы:

Возникновение ранних государств Древнего Востока и установление между ними контактов разного рода привело к усилению переводческой деятельности и возрастанию ее значения. В Древнем Египте переводческая деятельность носила регулярный характер и выполняла в большинстве случаев информационно-коммуникативные задачи. Для государств Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии было характерно многоязычие, поэтому переводческая деятельность играет в них заметную роль. Большую роль в развитии перевода сыграли шумерские школы, где обучались писцы, осуществлявшие устный и письменный перевод.

Древнегреческую цивилизацию историки не случайно относят к «первичным». Это означает, что она мало подпитывалась воздействием извне и ощущала себя как самодостаточная. У греков сформировалась разносторонняя и систематизированная словесная культура, как устная, так и облеченная в письменную форму. Необходимости в переводе произведений с чужих языков не возникало, и на протяжении всего периода греческой античности не известно ни одного произведения литературы, которое являлось бы переводом. Древние римляне, в отличие от древних греков, переводом пользовались широко, причем преобладал именно перевод с иностранных, «внешних» языков, сыгравший значительную роль в формировании римской культуры эпохи античности. К концу II в. до н. э. в Древнем Риме формируется литературный латинский язык, во многом благодаря многочисленным переводам с греческого. Освоение же греческого наследия посредством перевода приводит к созданию самостоятельной римской литературы.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Переводческая деятельность в государствах Древнего мира отличалась обилием, разнообразием и практической направленностью. Вместе с тем, еще не существовало последовательных переводческих концепций.

Лекция 3: Средневековый перевод в истории перевода и его особенности.**План лекции:**

1. Содержание понятия «средние века».
2. Начало английской переводческой традиции. Английский перевод в X-XI вв.
3. Английский перевод после нормандского завоевания.
4. Развитие переводческой деятельности в Англии в XIV-XV вв.
5. Переводческая деятельность в Германии и других государствах Европы

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с особенностями развития переводческой деятельности в Европе в Средневековый период.

Ключевые вопросы:

Средневековая теория перевода опирается на специфическое представление о природе языкового знака в центре которого – иконическая природа слова. Лингвофилософская основа теории перевода Средних веков — теория пословного (буквального) перевода. Письменный перевод находился в ведении монахов и был богоугодным делом. Основные языки, с которых переводили — греческий и латынь. Конкурирующим принципом письменного перевода является принцип культурной адаптации. Для средневекового письменного перевода характерно отсутствие осознанного авторства, а также отсутствие представлений о национальной принадлежности текста.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

1. Появление письменности у европейских народов непосредственно связано с необходимостью перевода Библии.
2. Письменный перевод в средние века базируется на представлении об иконической природе языкового знака.
3. Высокая культура письменного перевода в Средневековье способствует развитию и обогащению европейских языков.

Лекция 4: Развитие перевода в эпоху Возрождения и Реформации**План лекции:**

1. Отличительные черты эпохи Возрождения.
2. Развитие гуманистического перевода.
3. Сущность и предпосылки Реформации.
4. Развитие традиции перевода на народные языки.

Цели и задачи:

Дать студентам представление об основных переводческих концепциях эпохи Возрождения и Реформации; познакомить с памятниками перевода этого периода.

Ключевые вопросы:

Отношение к переводу постепенно меняется в эпоху Возрождения. Появляется светское искусство и светская наука. Латынь становится языком университетского образования и светской науки, приближаясь по своему статусу к другим европейским языкам. Увеличивается популярность светской переводной литературы. Появляется взгляд на текст как на нечто организованное по правилам определенного языка. Новое поколение светских переводчиков высказывается в пользу перевода, точно передающего подлинник по смыслу и соблюдающего нормы родного языка. Вместе с тем оживляется и расцветает традиция культурной адаптации. Мартин Лютер предложил принципиально новый перевод Священного писания: язык перевода должен быть таким, чтобы он был понятен и знаком любому человеку. Новый перевод Библии стал основной опорой Реформации христианской церкви.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Перевод и переводческая деятельность в эпоху Возрождения получили новый импульс развития. Внимание гуманистов привлекали как вопросы перевода светской литературы, так и проблемы перевода религиозных текстов.

Лекция 5: Европейский перевод в эпоху классицизма и романтизма.

План лекции:

1. Сущность и основные черты классицистического перевода.
2. Французская переводческая традиция.
3. Английский перевод XVII-XVIII вв.
4. Теория и практика перевода в Германии.
5. Особенности романтического перевода.
6. Романтический перевод в Германии.
7. Романтический перевод во Франции.
8. Английская переводческая традиция XIX века.

Цели и задачи:

Сформировать представление о сущности классицистического и романтического перевода и особенностях его становления в государствах Европы.

Ключевые вопросы:

Начиная с конца XVII века в европейских литературах определяются принципы перевода, согласно которым текст должен отвечать нормам эстетики классицизма. Лучшим переводом признавался перевод, максимально приближенный к некоему художественному идеалу. Это достигалось с помощью определенного набора языковых средств, которые отвечали требованиям «хорошего вкуса». При переводе изменения вносились в сюжет, композицию, состав персонажей, т. е. в содержательные аспекты произведения, менялись и средства выражения этого содержания. В результате исчезало всякое авторское и стилистическое своеобразие подлинника. Намеренно устранялось национальное своеобразие. В XVIII веке перевод обретает признаки профессии и постепенно начинает формироваться настоящее профессиональное сословие переводчиков.

Возникновение романтизма знаменовало новый этап в развитии переводческой мысли. Текст теперь воспринимается как национальная ценность, как национальное достояние.

Основа романтической концепции – борьба с канонами классицизма, стремление к универсализму, индивидуализм и субъективизм. Романтики-переводчики не стремятся сохранить все слова подлинника, ценность словосочетания текста для них не является абсолютной. Для воссоздания национального своеобразия они начинают пользоваться транскрипцией и транслитерацией экзотизмов, а также языковыми средствами собственного фольклора. Осознание различий в языках разных народов, обусловленных их историей и культурой, дало толчок сравнительным лингвистическим исследованиям. Появилось сравнительное языкознание. В конце XVIII века впервые зарождается сомнение в возможности перевода.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

В эпоху классицизма господствует точка зрения о приведении всех подлинников путем перевода к единому эстетическому знаменателю. Переводы нехудожественных текстов осуществляются в рамках лютеровских принципов перевода. При переводе научных произведений распространены компиляции и выборочный перевод.

Основным объектом перевода в эпоху романтизма становится художественная литература, при переводе которой первоочередной задачей является передача национального своеобразия оригинала и индивидуальной манеры автора.

Лекция 6: Зарубежная переводческая мысль XX века.

План лекции:

1. Общая характеристика теории и практики перевода в первой половине XX века.
2. «Переводческий взрыв» второй половины XX века.
3. Становление теории перевода как самостоятельной научной дисциплины.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с переводческими концепциями первой и второй половины XX века, рассмотреть факторы, способствующие становлению теории перевода в качестве самостоятельной научной дисциплины.

Ключевые вопросы:

Начало XX века характеризуется усилением интереса к переводу и теоретическому осмыслению его проблем. После некоторого спада, связанного с событиями Второй мировой войны, с 50-х годов XX века наступает новый взлет переводческой деятельности. В этот период на первый план начал выдвигаться перевод политических, коммерческих, научно-технических и прочих «деловых» материалов, где особенности индивидуально-авторского стиля, как правило, мало существенны. В связи с этим все более четко стали осознавать, что основные трудности перевода и весь характер переводческого процесса обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе. Лингвопереводческие исследования дали дополнительные сведения об использовании языка как средства общения, позволили раскрыть характерные способы выражения мысли средствами различных языков, помогли разграничить языковое и когнитивное содержание в речевых высказываниях.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

В результате интенсивного развития переводческой деятельности и большого числа лингвопереводческих исследований во второй половине XX века были созданы предпосылки для разработки последовательной лингвистической теории перевода.

Лекция 7: Древнерусская культура и искусство перевода**План лекции:**

1. Переводческая деятельность в Киевской Руси.
2. Перевод в XIII-XV веках.
3. Основные тенденции развития русского перевода в XVII веке.
4. Переводчики древнерусского периода

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с особенностями развития переводческой деятельности в Древней Руси.

Ключевые вопросы:

Истоки российской истории перевода относятся к поре принятия христианства и появления на Руси письменности. Первые переводы делаются преимущественно со среднегреческого языка. Переводы выполняются зачастую не на Руси, не славянами, а греками, и не на русский язык, а на старославянский. Абсолютным приоритетом начиная с X в. пользуется теория пословного перевода, основанная на иконическом восприятии словесного знака и особом статусе текста Библии. В московский период на смену теории пословного перевода приходит грамматическая теория. Теперь переводческий акцент переносится на структурное своеобразие языка оригинала. К XV веку отчетливо проявляется тенденция к нарастанию светских компонентов в культуре. Наиболее популярные сочинения светского характера не только тиражируются в новых списках; делаются их новые переводы. В XVII в. светская литература по количеству переводимых произведений начинает конкурировать с христианской.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

В Древней Руси существовало несколько систем перевода, сменявших друг друга или же действовавших в одно и то же время.

Лекция 8: Перевод в России в XVIII веке**План лекции:**

1. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.

2. Особенности передачи иноязычных текстов в Петровскую эпоху.
3. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского.
4. Русский перевод конца XVIII века.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с особенностями развития переводческой деятельности в XVIII веке.

Ключевые вопросы:

Петровская эпоха была переломным временем, когда прерывались многие прежние традиции и вводилось много нового. Россия в XVIII веке сделала огромный рывок в развитии всех областей перевода, решительно отходя от православной традиции и примыкая к западноевропейской. Полезными и важными объявляются переводы, несущие в Россию новые знания. Диапазон переводов светских нехудожественных текстов из различных областей знаний резко расширяется. Переводы в начале XVIII века в России составляют до 90% всех текстов на русском языке. Перед русскими переводчиками XVIII века встала задача создания терминологии самых разных областей знаний. Эпоха Просвещения, пришедшая на русскую почву во второй половине XVIII века объявляет культурные интересы интернациональными. Русские просветители ставят перед собой задачу ознакомления общества с иностранными произведениями. Количество переводов художественных произведений резко возрастает. В XVIII веке не только в оригинальной литературе, но также и в переводной совершался процесс выработки литературного языка.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Процессы, происходившие в российской истории перевода на протяжении XVIII века, кардинально изменили технику перевода и его статус в обществе.

Лекция 9: Перевод в России в XIX-XX веках.

План лекции:

1. Общая характеристика русского перевода первой половины XIX века.
2. Место В.А. Жуковского в истории русского перевода.
3. Общая характеристика переводов второй половины XIX века.
4. Развитие «теории непереводаемости» в трудах А.А. Потебни.
5. Начало советского периода в истории перевода.
6. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах.
7. Создание теории перевода как науки.
8. Переводческая ситуация в России в постсоветский период.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными переводческими концепциями и деятельностью известных переводчиков XIX-XX веков.

Ключевые вопросы:

XIX век можно назвать золотым веком художественного перевода в России. На всем протяжении XIX века обилие переводов связано было с удовлетворением запросов российского читателя, обладавшего развитым литературным вкусом и желавшего познакомиться с шедеврами чужих литератур и народов. Этим новым запросам вполне соответствовали новый взгляд на перевод и новая техника перевода, которые утвердились в

русле романтического направления. Начиная с XIX века российская теория и практика перевода полностью интегрируется в европейский культурный процесс. Романтизм заставил русских переводчиков заботиться прежде всего о передаче национального колорита подлинника. В развитии переводческого мастерства в России укрепляются и развиваются разнообразные приемы, позволяющие передать национальное своеобразие подлинников, которое включает и отличительные черты литературного направления, и жанровую специфику, и особенности индивидуального стиля автора. Во второй половине XIX века у русских переводчиков появляется интерес к освоению формального богатства подлинника.

Переводческая деятельность в русской литературе первых десятилетий XX века носила противоречивый характер. Качество переводов прозаических произведений при увеличении их объемов оставалось низким. Поэтический перевод переживал подъем. Важную роль в развитии теории и практики перевода в России сыграло издательство «Всемирная литература», созданное по инициативе А.М.Горького. Вся издательская деятельность была поставлена на научную основу. Была выдвинута задача решительного подъема переводческого искусства. С конца 20-х годов и в течение 30-х годов мастерство отечественных переводчиков достигает большой высоты. Для 50-х годов характерны дискуссии о том, возможна ли теория перевода как наука и если возможна, то как она должна строиться. Происходит четкое разделение теоретиков и практиков перевода на два лагеря — сторонников литературоведческого подхода и лингвистического подхода.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

На протяжении XIX века российские переводчики накапливали опыт перевода художественных произведений, пытаясь передавать национальное, жанровое и индивидуальное своеобразие подлинников. Значительное расширение переводческой деятельности, резкое увеличение числа международных контактов начиная с 30-х годов способствовало становлению лингвистической теории перевода.

Лекция 10: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

План лекции:

1. Проблема определения перевода.
2. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества.
3. Виды языкового посредничества.
4. Перевод как акт межъязыковой коммуникации, коммуникативная схема перевода.

Цели и задачи:

Познакомить студентов с разнообразными подходами к определению понятия «перевод»; раскрыть сущность перевода как одного из видов языкового посредничества.

Ключевые вопросы:

Перевод предстает как чрезвычайно сложное и многостороннее явление, описать все сущностные стороны которого в одном, даже очень развернутом, определении весьма сложно.

Согласно существующим определениям перевод это:

- речевое произведение в его соотношении с оригиналом;
- выражение того, что было уже выражено средствами другого языка, перевыражение;

- процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- коммуникация с использованием двух языков, контакт языков, явление билингвизма;
- вид речевой деятельности, в котором удваиваются компоненты коммуникации;
- двухфазный процесс, так как он распадается на две части, на два момента;
- межъязыковая трансформация;
- вид словесного искусства; искусство, основанное на науке.

В современном переводоведении популярным является подход к переводу как виду языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст коммуникативно равноценный оригиналу.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
4. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

Разнообразие определений перевода обусловлено сложным комплексным характером описываемого явления. Анализ определений помогает выявить сущностные характеристики перевода. В рамках коммуникативного подхода перевод рассматривается как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Лекция 11: Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.

План лекции:

1. Узкое и широкое понимание термина «теория перевода».
2. Общая, специальные и частные теории перевода.
3. Основной объект и предмет теории перевода.
4. Задачи теории перевода.
5. Методы переводческих исследований.
6. Связь теории перевода с другими научными дисциплинами.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятия «теория перевода»; дать представление об основных разделах лингвистической теории перевода и ее объекте и предмете; ознакомить с задачами и методами переводческих исследований.

Ключевые вопросы:

В широком смысле термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. В более узком смысле «теория перевода» включает лишь собственно теоретическую часть переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам. В теории перевода различаются «общая теория перевода», «частные теории перевода» и «специальные теории перевода». Основой теории перевода являются общелингвистические положения, определяющие характер рассмотрения и решения собственно переводческих проблем. Под объектом лингвистической теории перевода понимают посредническую переводческую деятельность в рамках межъязыковой коммуникации, представленную как непосредственно (процесс), так и опосредованно, то есть отраженную в результатах переводческого процесса. Предметом теории перевода является изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определяющих результат перевода.

Источники:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
5. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

Современная теория перевода имеет лингвистическую основу. Общелингвистические положения определяют характер рассмотрения и решения собственно переводческих проблем.

Лекция 12: Эквивалентность перевода**План лекции:**

1. Понятие переводческой эквивалентности.
2. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
3. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
4. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятия «переводческая эквивалентность», ознакомить с основными концепциями переводческой эквивалентности.

Ключевые вопросы:

Отношение между содержанием оригинала и перевода обозначается термином «эквивалентность». Эквивалентность имеет объективную языковую основу, и поэтому ее иногда называют лингвистической. Эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода. Эквивалентность — понятие комплексное. Факторы, задающие определенные условия достижения эквивалентности, нашли отражение в различных концепциях переводческой эквивалентности: концепции формального соответствия, концепции нормативно-содержательного соответствия, концепции эстетического соответствия, концепции полноценности перевода, концепции динамической эквивалентности и др. Эквивалентность имеет уровневый характер, что нашло отражение во многих концепциях. В частности, в теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Концепции эквивалентности, отражающие разные подходы человека к тексту позволяют выработать основы методики перевода любого текста.

Лекция 13: Переводческие соответствия

План лекции:

1. Понятие переводческого соответствия.
2. Принципы классификации соответствий.
3. Виды переводческих соответствий.
4. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

Цели и задачи:

Раскрыть сущность понятия «переводческое соответствие», дать представление о принципах классификации соответствий.

Ключевые вопросы:

Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется переводческим соответствием этой последней. Переводческие соответствия выступают в качестве коммуникативно равноценных единицам ИЯ. Регулярные соответствия классифицируются по характеру отношения к переводимой единице ИЯ и по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ. По первому признаку соответствия делятся на единичные (постоянные) соответствия и множественные (вариантные) соответствия. По второму признаку - на лексические, фразеологические и грамматические. Понятие соответствия тесно связано с понятием лингвистического и ситуативного контекста, который определяет выбор того или иного соответствия при переводе или отказ от использования известных соответствий. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста, называется окказиональным соответствием или контекстуальной заменой.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
4. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

Общность единиц ИЯ и ПЯ создает предпосылки для установления между ними отношений переводческой эквивалентности и регулярного использования одной из них в качестве переводческого соответствия другой.

Лекция 14: Моделирование процесса перевода

План лекции:

1. Описание переводческого процесса методом моделирования.
2. Задачи и цель моделирования процесса перевода.
3. Представление процесса перевода в рамках основных моделей перевода.

Цели и задачи:

Раскрыть сущность описания процесса перевода посредством моделей, ознакомить студентов с основными моделями процесса перевода.

Ключевые вопросы:

Изучение процесса перевода производится косвенным путем при помощи разработки различных теоретических моделей, с большей или меньшей приближенностью описывающих процесс перевода в целом или какую-либо его сторону. Моделью перевода называется условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части. В лингвистической теории перевода модели перевода представляют процесс перевода в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами, т.е. в виде лингвистических операций,

выбор которых обуславливается языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода. Модель перевода носит условный характер.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Современные модели перевода раскрывают отдельные стороны функционирования лингвистического механизма перевода. А описание переводческого процесса с помощью моделей перевода включает: общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения; типы переводческих операций, осуществляемые в рамках модели.

Лекция 15: Виды переводческих трансформаций

План лекции:

1. Операционный способ описания процесса перевода.
2. Понятие переводческой трансформации.
3. Принципы классификации переводческих трансформаций.
4. Виды трансформаций.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с операционным способом описания процесса перевода, дать представление об основных видах переводческих трансформаций.

Ключевые вопросы:

В основе операционного способа описания процесса перевода лежит представление о том, что между единицами оригинала и перевода существует непосредственная связь и из исходной единицы путем преобразований может быть получена единица перевода. Представление процесса перевода как преобразования единиц оригинала в единицы перевода носит условный характер. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические (В.Н. Комиссаров). По характеру действий переводчика трансформации сводятся к четырем элементарным типам: перестановки, замены, опущения, добавления.

Источники:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Достижение переводческой эквивалентности требует от переводчика умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования — так называемые переводческие трансформации.

Лекция 16: Виды перевода**План лекции:**

1. Проблема классификации видов переводческой деятельности.
2. Основные классификации переводов.
3. Теоретическое описание устного и письменного перевода.

Цели и задачи:

Раскрыть сложный и разнообразный характер переводческой деятельности, рассмотреть основные принципы классификации видов перевода.

Ключевые вопросы:

Существуют разнообразные классификации перевода, в основе каждой из них – свой критерий для выделения различных видов перевода. Основываясь на восприятии и внешнем оформлении речи, можно выделить четыре основных вида перевода: зрительно-письменный перевод (письменный перевод письменного текста); зрительно-устный перевод (устный перевод письменного текста); письменный перевод на слух; устный перевод на слух. С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать три вида перевода: художественный, общественно-политический (общий) и специальный. В.Н. Комиссаров предлагает две основные классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая - с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Различия между разными видами перевода не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается, прежде всего, переводом со всеми его особенностями, определяемыми соотношением языков.

Лекция 17: Понятие единицы перевода**План лекции:**

1. Проблема единицы перевода в современном переводоведении.
2. Смысловый и функциональный подход к определению единицы перевода.
3. Негативистский подход к выделению единицы перевода.
4. Использование понятия единицы перевода при оценке качества перевода.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятия «единица перевода», рассмотреть различные дефиниции единицы перевода.

Ключевые вопросы:

Важнейшей задачей перевода является установление в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, или, как ее принято называть, единицы перевода. В качестве единицы перевода можно принять уже известную, выделяемую в языкознании

единицу или единицы, либо выделить совершенно особую, «собственно переводческую» единицу. Французские лингвисты Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне предложили понимать единицу перевода как «наименьший сегмент сообщения, в котором сцепление знаков таково, что их нельзя переводить раздельно». Л.С. Бархударов под единицей перевода имел в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. С подобным подходом к выделению единицы перевода не согласен А.Д. Швейцер, который указывает, что любая единица — это постоянная величина, она образует тот или иной уровень языка и позволяет как бы «измерить» однородные величины, представив их в виде линейной последовательности или совокупности определенных единиц.

Источники:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
3. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

Большинство ученых сходятся во мнении, что единица перевода существует, ее существование необходимо для моделирования перевода в прикладных целях, Это есть многоуровневое образование, элемент статистики переводческого процесса. В динамике ей соответствует переводческое соответствие.

Лекция 18: Техника перевода

План лекции:

1. Этапы переводческого процесса.
2. Понятие переводческой стратегии.
3. Принципы переводческой стратегии.
4. Технические приемы перевода.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными этапами переводческого процесса, раскрыть содержание понятия «переводческая стратегия», дать представление о принципах переводческой стратегии.

Ключевые вопросы:

Описание перевода с позиций переводчика заключается в раскрытии реальной стратегии поведения переводчика в процессе перевода и техники осуществления этого процесса. С точки зрения поведения переводчика перевод представляет собой эвристический процесс, в ходе которого переводчик решает ряд творческих задач, используя некоторую совокупность технических приемов. Конкретная стратегия переводчика и технические приемы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения ИЯ и ПЯ и характера решаемой переводческой задачи. В основе переводческой стратегии лежит ряд принципиальных установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик. В практике перевода понятие переводческой стратегии утвердилось давно. Под ним понимается порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста. Принципы переводческой стратегии дополняются обоснованием правомерности применения технических приемов.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.

3. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

Переводческие стратегии и технические приемы перевода обеспечивают создание в ПЯ текста, коммуникативно-равноценного оригиналу, и могут рассматриваться как еще один способ описания процесса перевода.

Лекция 19: Прагматические аспекты перевода

План лекции:

1. Прагматические отношения в переводе.
2. Коммуникативная интенция отправителя.
3. Установка на получателя.
4. Коммуникативная установка переводчика.

Цели и задачи:

Раскрыть роль прагматических факторов в процессе перевода, рассмотреть основные звенья процесса перевода, в которых реализуются различные типы отношений между знаками и коммуникантами.

Ключевые вопросы:

Процесс перевода начинается с появления у одного из коммуникантов определенной коммуникативной интенции, которая появляется под влиянием некоторой потребности, возникающей в результате воздействия окружающей среды, в процессе жизнедеятельности коммуниканта. Эти потребности могут быть удовлетворены посредством создания речевого произведения — текста. Созданный для реализации определенной коммуникативной интенции текст наделяется определенными функциями. Доминантная функция текста заключается в создании определенного коммуникативного эффекта. В условиях межъязыковой коммуникации созданный текст первоначально попадает к переводчику. Уяснив коммуникативную интенцию отправителя исходного сообщения и доминантную функцию текста оригинала, переводчик создает новый текст на другом языке, выполняющий ту же доминантную функцию, что и оригинал, и оказывающий на своего получателя коммуникативный эффект подобный тому, который производит оригинал на своего получателя.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Прагматические факторы играют решающую роль в выборе переводчиком средств ПЯ для передачи содержания оригинала.

Лекция 20: Нормативные аспекты перевода

План лекции:

1. Основные виды нормативных требований к переводу.
2. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу.
3. Классификация смысловых ошибок в переводе.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятия «норма перевода», ознакомить студентов с основными видами нормативных требований к переводу.

Ключевые вопросы:

Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. В нормативных разделах лингвистики перевода качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером отклонений от этой нормы. Результаты процесса перевода обуславливаются степенью смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода, требованием нормативного использования переводчиком языка перевода, необходимостью учитывать общепринятые взгляды на цели и задачи переводческой деятельности, разделяемые обществом в определенный исторический период. Исходя из этого, В.Н.Комиссаров предлагает различать пять видов нормативных требований, или норм перевода: норму эквивалентности перевода; жанрово-стилистическую норму перевода; норму переводческой речи; прагматическую норму перевода; конвенциональную норму перевода.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Нормативные требования к переводу имеют иерархический характер и используются для оценки качества перевода. Оценка качества перевода осуществляется и с учетом переводческих норм, и с точки зрения успешности выполнения текстом перевода присущих ему функций.

Лекция 21: Типология переводческих ошибок

План лекции:

1. Типология смысловых ошибок В.Н. Комиссарова.
2. Типология переводческих ошибок Н.К. Гарбовского.
3. Условные критерии оценки качества перевода.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными подходами к созданию типологии переводческих ошибок, рассмотреть особенности применения существующих типологий в оценке качества переводов.

Ключевые вопросы:

Анализ ошибок переводчика представляет собой особый раздел переводческой критики. Переводческие ошибки возникают на этапе, когда переводчик принимает решение о переводе той или иной единицы. Они могут быть обусловлены как неверной расшифровкой смысла знаков, составляющих единицу ориентирования, так и неправильным выбором знаков в переводящем языке для оформления единицы перевода. В акте речевой коммуникации переводчик может совершать ошибки и как получатель исходного сообщения, т.е. слушатель, читатель оригинального текста, и как отправитель переводного сообщения. Сопоставление перевода с оригиналом позволяет вычленить единицы несоответствия, т.е. непереуведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале. Анализ единиц несоответствия позволяет оценить важность непереуведенных или неправильно переуведенных элементов оригинала и степень нарушения коммуникативной равноценности в результате допущенных ошибок.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.

2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Существующие типологии переводческих ошибок могут успешно применяться на практике для оценки качества перевода.

Лекция 22: Основы реферирования и редактирования переводов

План лекции:

1. Реферативный и аннотированный переводы как виды адаптивного транскодирования.
2. Структура и виды рефератов и аннотаций.
3. Редактирование как заключительный этап работы над переводом.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с особенностями реферативного и аннотированного переводов, раскрыть сущность редактирования как заключительного этапа работы над переводом.

Ключевые вопросы:

Рефератом называется краткое и обобщенное изложение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. По характеру изложения материала рефераты делятся на рефераты-конспекты и рефераты-резюме. В конспективном реферате должны быть отражены в обобщенном виде все существенные положения статьи. Реферат-резюме фиксирует лишь главное, наиболее важное в реферируемом материале, оставляя в стороне второстепенное. В реферате этого типа требуется более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте. По охвату источников рефераты подразделяются на монографические (по одному источнику), сводные (по нескольким источникам) и обзорные. В то время как монографический и сводный рефераты всегда составляются на определенную тему, указанную в задании, обзорный реферат представляет собой характеристику какого-нибудь органа печати (газеты, журнала) или сборника статей, посвященного различным темам, которые устанавливаются лишь в процессе реферирования и не могут быть предусмотрены в задании. Изложение содержания материала является наиболее трудоемкой частью реферата. В реферате-конспекте, помимо изложения основных положений подлинника, в обобщенном виде даются и некоторые второстепенные сведения, характерные для данной статьи.

Источники:

1. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
2. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Реферат и аннотация по одному или нескольким иностранным источникам являются наиболее экономным средством для ознакомления с содержанием данных источников.

Лекции 23-24: Основные лексические проблемы перевода.

План лекции:

1. Интернациональная лексика как следствие языкового и культурного контакта.
2. Факторы, затрудняющие перевод интернациональной лексики.
3. Понятие псевдоинтернациональной лексики.
4. Проблемы перевода псевдоинтернациональной лексики.
5. Причины существования безэквивалентной лексики.
6. Понятие безэквивалентной лексики.
7. Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными приемами перевода интернациональной и псевдоинтернациональной и безэквивалентной лексики.

Ключевые вопросы:

Интернациональные слова — это лексические единицы, функционирующие в нескольких мировых языках, близкие по звучанию, написанию и значению. Как правило, интернациональные слова являются следствием языкового и культурного контакта и выражают общие для многих стран понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации. Интернациональные слова могут как помогать, так и мешать переводчику. Лексические единицы оказывают помощь при переводе, когда они схожи не только по звучанию и/или написанию, но и полностью совпадают по значению. Трудными для перевода являются случаи, когда объемы значений интернациональных слов в языке-оригинале и языке перевода не совпадают, или когда в процессе заимствования слово претерпевает коренное переосмысление. Такие слова называют псевдоинтернациональными.

Под безэквивалентной лексикой принято понимать лексические единицы, не имеющие соответствия (эквивалента) в словарном составе другого языка. К основным причинам существования безэквивалентной лексики относятся: наличие в исходной культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре читателя перевода; различия в обозначении сходных понятий в контактирующих языках; различия в системах словообразовательных суффиксов. Трудность для перевода представляют собой реалии, не освоенные в языке перевода, но являющиеся частью исходного текста и, следовательно, подлежащие переводу. Такие лексические единицы возникают в языке вследствие появления новых реалий в материальной и духовной жизни общества и представляют собой временно безэквивалентные слова. Основными способами перевода безэквивалентной лексики являются транскрипция, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
3. Виноградов, В.С.. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: [учеб. пособие] / В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М. : Университет, 2006. - 237 с.
4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Выводы по теме:

Наличие в тексте интернациональной лексики и ложных эквивалентов может создавать препятствия для перевода. Для того чтобы избежать переводческих ошибок, следует использовать особые приемы перевода. Присутствие в оригинальном тексте безэквивалентной лексики требует от переводчика принимать во внимание факт принадлежности получателя перевода к иной национально-культурной общности при выборе приема перевода.

Лекции 25-26: Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями ИЯ и ПЯ

План лекции:

1. Передача в переводе видо-временных форм глагола.
2. Страдательный залог глагола.
3. Перевод модальных форм.
4. Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастие).
5. Перевод абсолютных конструкций.
6. Каузативные конструкции.

7. Перевод атрибутивных групп.
8. Различия в глагольном управлении в английском и русском языках.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с трудностями перевода, обусловленными расхождениями в грамматическом строе ИЯ и ПЯ, описать переводческие приемы, применяемые для преодоления этих трудностей.

Ключевые вопросы:

Большая опасность для переводчика заключается в том, что в английском и русском языках существует немало одноименных грамматических форм и синтаксических конструкций, по своим функциям и значению не совпадающих в обоих языках. Воспроизведение грамматической формы подлинника, как таковой, не может служить целью перевода. Целью является передача мысли в ее целом. И лишь в том случае, когда определенную стилистическую роль играют отдельные особенности грамматической формы оригинала задачей перевода становится если не прямое воспроизведение этих черт, то воссоздание их функций путем использования аналогичных средств выражения своего языка. Могут быть указаны три основных типа грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Первый случай - когда в языке подлинника встречается элемент, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Второй случай - когда в ПЯ есть элементы, не имеющие формального соответствия в ИЯ, а между тем неизбежно применяемые в любого вида текстах. Третий случай - когда в ПЯ есть грамматические элементы, формально соответствующие элементам ИЯ, но отличающиеся от них по выполняемым функциям.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Выводы по теме:

Основную роль при решении грамматических вопросов перевода играют, с одной стороны, требования передачи содержания в его единстве с элементами формы, смысловая роль которых определяется по связи с содержанием и направляет выбор средств, и с другой - требования ПЯ.

Лекция 27: Понятие стиля. Стиль и экспрессия в переводе

План лекции:

1. Содержание понятия «стиль».
2. Определение функционального стиля.
3. Функционально-стилистическая стратификация русского и английского языков.
4. Стиль и экспрессия в переводе.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятий «стиль», «функциональный стиль», ознакомить студентов с функционально-стилистической стратификацией в русском и английском языках.

Ключевые вопросы:

Весьма важным аспектом перевода является учет типологии и структуры переводимого текста. Разнообразие текстов как произведений речи чрезвычайно велико. Наиболее распространенной и удобной для перевода представляется функционально-стилистическая классификация текстов. Согласно этой классификации, каждый текст относится к одному из ограниченного числа функциональных стилей. Многие

стилистические исследования в отечественной филологии основываются на системе функциональных стилей, разработанной В.В. Виноградовым. Различают следующие функциональные стили: официально-деловой, публицистический, научный, информационный, художественный, разговорно-бытовой. При этом по главу угла ставится идея о том, что все произведения речи создаются, чтобы выполнять определенные функции, главными из которых являются передача информации и произведение художественного эффекта на читателя или слушателя.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Функциональные стили несут в себе свойства, характеризующие те или иные виды текстов. При переводе текстов необходимо обращать внимание на то, какими свойствами, характерными для того, или иного стиля, данные тексты обладают.

Лекция 28: Передача стилистических средств в переводе

План лекции:

1. Передача фонетических стилистических средств в переводе.
2. Словообразовательные стилистические средства и приемы их передачи в переводе.
3. Лексические экспрессивные средства.
4. Синтаксические стилистические средства.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными функциями стилистических средств и приемами их передачи в переводе.

Ключевые вопросы:

Проблема достижения переводческой эквивалентности и адекватности перевода становится особенно важной при переводе стилистически маркированных единиц. Носителями стилистических значений могут быть единицы разных уровней. Выделяют: фонетические средства, морфологические средства, лексические средства, синтаксические средства. Стилистически маркированные единицы языка являются носителями дополнительной информации: о коммуникативной установке автора; об оценке явлений автором; о сфере жизни, в которой происходит общение. Трудности передачи в переводе стилистических особенностей оригинала обусловлены тем, что экспрессивные средства обладают большей вариативностью и меньшей системностью по сравнению с другими средствами языка.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Адекватный перевод требует учета функций стилистических средств и знания приемов их передачи в переводе.

Лекция 29: Особенности перевода научно-технических текстов

План лекции:

1. Транслатологическая характеристика научно-технических текстов.
2. Черты сходства и различия научно-технических текстов на английском и русском языках.
3. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными особенностями текстов, относящихся к научно-техническому стилю; описать основные трудности перевода данных текстов.

Ключевые вопросы:

Типологические признаки научно-технических текстов обусловлены, прежде всего, доминирующим типом информации — когнитивным. Языковые средства оформления когнитивной информации находятся в строгих конвенциональных рамках. Основные из этих языковых средств: языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации; термины, специализирующиеся на передаче когнитивной информации; нейтральный лексический фон остальной лексики, которую называют лексикой общенаучного описания; языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации: разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему; преобладание настоящего времени глагола, представляющего собой абсолютное настоящее; языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Для достижения высокого уровня эквивалентности перевода научного текста переводчику необходимо использовать доступные ему средства достижения информативности, объективности, компактности и логичности повествования.

Лекция 30: Перевод газетно-информационных текстов

План лекции:

1. Транслатологическая характеристика газетно-информационных текстов.
2. Основные виды и жанры газетно-информационных текстов.
3. Черты сходства и различия газетно-информационных текстов на английском и русском языках.
4. Особенности перевода заголовков.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с транслатологической характеристикой газетно-информационных текстов и основными способами достижения эквивалентности при их переводе.

Ключевые вопросы:

Рецепторами газетно-журнального текста являются широкие массы населения. Широта читательской аудитории порождает необходимость доступности текста, и языковые средства, используемые в таких текстах, выполняют эту задачу. Ведущим признаком газетно-журнального текста является клишированность средств языкового выражения, а основным средством ее создания — устойчивая сочетаемость. В газетно-журнальном тексте

содержится объективная когнитивная информация. Выражена она независимыми от контекста языковыми средствами: это цифровые данные, имена собственные, названия фирм, организации и учреждений. При переводе газетно-информационных материалов расхождения в языковых особенностях английских и русских текстов вызывают необходимость стилистической адаптации.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Качественный перевод газетно-информационных текстов предполагает широкое использование всех доступных переводчику средств объективной передачи информации.

Лекция 31: Специфика перевода официально-деловых текстов

План лекции:

1. Транслатологическая характеристика официально-деловых текстов.
2. Основные виды и жанры официально-деловых текстов.
3. Черты сходства и различия официально-деловых текстов на английском и русском языках.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с транслатологической характеристикой официально-деловых текстов и основными способами достижения эквивалентности при их переводе.

Ключевые вопросы:

Главная функция официально-делового стиля – сообщение сведений. Официально-деловой стиль характеризуется относительной устойчивостью и замкнутостью. Для таких текстов характерны компактность изложения, использование официальной и канцелярской лексики и номенклатурных наименований, клише. На уровне грамматики этот стиль характеризуется прямым порядком слов в предложении, обилием номинативных конструкций, а также сложных предложений. Официально-деловой текст лишен эмоциональности и экспрессивности, индивидуальный стиль автора практически не выражен.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Для достижения эквивалентности перевода официально-деловых текстов переводчику необходимо знать правила оформления официально-деловых текстов и широко использовать средства повышения плотности информации.

Лекция 32: Художественный перевод

План лекции:

1. Основные характеристики художественного текста.
2. Задачи художественного перевода.

3. Лингвистический и литературоведческий подход к художественному переводу.
4. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с транслатологической характеристикой художественных текстов и основными способами достижения эквивалентности при их переводе.

Ключевые вопросы:

Художественный стиль — функциональный стиль речи, который применяется в художественной литературе. Текст в этом стиле воздействует на воображение и чувства читателя, передаёт мысли и чувства автора, использует всё богатство лексики, возможности разных стилей, характеризуется образностью, эмоциональностью речи. Художественный стиль находит применение в художественной литературе, которая выполняет образно-познавательную и идейно эстетическую функцию. Художественный стиль отличается от других функциональных стилей тем, что в нём используются языковые средства всех других стилей, однако эти средства выступают здесь в изменённой функции — в эстетической. Кроме того, в художественной речи могут использоваться не только строго литературные, но и внелитературные средства языка — просторечные, жаргонные, диалектные, которые также используются не в первичной функции, а подчиняются эстетическому заданию. Комплекс переводческих трудностей включает: передачу временной дистанции, передачу черт литературного направления, передачу индивидуального стиля автора.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Художественный перевод требует от переводчика умения решать проблемы, связанные с передачей объективно-логической и субъективной информации. Переводчик художественной литературы должен относиться к переводу не как к ремеслу, а как к искусству.

Лекция 33: Перевод публицистических текстов

План лекции:

1. Транслатологическая характеристика публицистических текстов.
2. Жанры публицистики.
3. Особенности публицистических текстов на английском языке.
4. Специфика публицистических текстов на русском языке.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с транслатологической характеристикой публицистических текстов и основными способами достижения эквивалентности при их переводе.

Ключевые вопросы:

В публицистическом стиле одновременно представлена когнитивная и эмоциональная информация. С одной стороны, публицистические тексты нацелены на сообщение фактов, сведений, описание событий, с другой — на их объективную подачу. Публицистика активно вмешивается в жизнь общества, формируя общественное мнение путем открытого комментирования фактического материала, который попадает в поле ее зрения. Публицистический стиль характеризуется информационной насыщенностью, доходчивостью, общественно-политической лексикой, клише, жанровым разнообразием, использованием ресурсов словотворчества и создания индивидуального стиля автора.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Для достижения эквивалентности перевода публицистических текстов переводчику необходимо использовать все доступные средства индивидуализации стиля.

Лекция 34: Особенности перевода разговорно-бытовых текстов**План лекции:**

1. Понятие разговорно-бытового стиля.
2. Характеристика источника и рецептора в разговорно-бытовом стиле.
3. Лингвистические особенности текстов разговорно-бытового стиля.
4. Проблемы перевода разговорно-бытовых текстов.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с транслатологической характеристикой разговорно-бытовых текстов и основными способами достижения эквивалентности при их переводе.

Ключевые вопросы:

Разговорно-бытовой стиль реализуется в ситуации общения. При этом между участниками коммуникации не должно быть официальных отношений. Как правило, разговорная речь протекает в условиях непосредственного общения, без посредников. Это речь устная. Разговорная речь — речь неподготовленная, свободно развивающаяся в процесс развертывания коммуникативного акта, ситуации общения, в чем она принципиально отличается от научной и официально-деловой речи. В текстах разговорно-бытового стиля представлены все виды информации: когнитивная, эмоциональная, оперативная. Перевод разговорно-бытовых произведений речи двусторонний. Переводчик должен уметь переводить в обе стороны (на родной для него язык и с родного). Это требование предъявляет к нему реальность осуществления перевода в социально-бытовом контексте.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Для достижения эквивалентности при переводе разговорно-бытовых текстов переводчику необходимо владеть средствами повышения экспрессии текста, обладать тренированной памятью для запоминания больших фрагментов текста.

Лекция 35: Профессиональная этика переводчика.**План лекции:**

1. Сущность профессиональной этики переводчика.
2. Моральные принципы переводчика.
3. Нормы профессионального поведения переводчика.
4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов понятием «профессиональная этика», рассмотреть моральные принципы переводчика.

Ключевые вопросы:

Представители любой профессии имеют свои нормы и правила поведения. С помощью этих норм и правил профессия утверждает свое место в обществе, а общество, со своей стороны, оказывает влияние на этику профессии.

Профессиональная этика переводчика включает в себя моральные принципы, нормы профессионального поведения, требования профессиональной пригодности, твердое знание переводчиком своего правового статуса, знакомство с техническим обеспечением перевода.

Под профессиональной пригодностью понимаются обычно природные предпосылки к осуществлению данной деятельности, в том числе и психологический настрой. Профессиональные требования — более широкое понятие, оно наряду с профпригодностью включает необходимый набор умений и навыков.

Среди качеств, обуславливающих профессиональную пригодность, называют обычно речевую реактивность, хорошую память, переключаемость, психическую устойчивость, контактность, интеллигентность.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Выводы по теме:

Соблюдение принципов профессиональной этики является, необходимым условием переводческой деятельности в современном мире.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ

Структура курса «Теория перевода» предполагает лекции (70 часов) и семинарские занятия (70 часов), что позволяет связать теоретические положения с практикой. Предусматривается 130 часов на самостоятельную работу студентов, включая подготовку к семинарским занятиям и экзаменам.

Семинарские занятия должны способствовать развитию у студентов творческой инициативы и самостоятельности, формировать у них практические переводческие умения и навыки и готовность повышать свой профессиональный уровень. В ходе семинарских занятий следует подробно останавливаться на наиболее трудных вопросах «Теории и практики перевода», предоставлять студентам возможность обсудить ту или иную проблему. Студенты заранее получают тему предстоящего семинарского занятия, вопросы для обсуждения, практические задания и перечень рекомендуемой литературы для самостоятельной подготовки. В ходе подготовки к семинарским занятиям и непосредственно на семинарах студенты должны: научиться применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; освоить культуру мышления, развить способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; применять на практике полученные теоретические знания. Особое внимание следует уделять анализу переводов, решению переводческих задач.

Самостоятельной работе следует придать большую практическую направленность, ориентируя студентов на самостоятельное изучение отдельных вопросов; изучение специальной литературы; подготовку сообщений, докладов, презентаций.

В целях осуществления промежуточного контроля после изучения каждого цикла тем, студентам предлагается ряд тестовых заданий, включающих задания закрытого, открытого типа и задания на соотнесение. С помощью тестов проверяется знание основных терминов курса, базовых закономерностей перевода и способность применить указанные знания к конкретным текстам.

В процессе преподавания дисциплины необходимо придерживаться базового учебного плана и рабочей программы учебной дисциплины, утвержденной кафедрой английской филологии и перевода АмГУ. Помимо учебного материала преподаватель теории и практики перевода должен владеть информацией о новых тенденциях в исследовании процесса перевода, регулярно знакомиться с публикациями в научных журналах по проблемам переводоведения, быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным вопросам науки о переводе.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины «Теория и практика перевода» предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе проведения семинарских занятий, а также систематическое выполнение заданий по самостоятельной работе студентов.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно рассматриваются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Для успешного освоения материала курса «Теория перевода», подготовки сообщений, докладов и презентаций студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях.

Программа учебной дисциплины предусматривает широкое освещение переводческих проблем в цикле лекций, а подготовка к семинарским занятиям включает: знакомство с темой семинарского занятия; предварительное знакомство с вопросами для обсуждения; изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки; подготовку докладов, сообщений; выполнение практических заданий.

Программа рассчитана также на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Семинар - один из основных видов учебных занятий. Тематика семинаров, предусмотренных программой курса, совпадает с темами лекций. В рамках семинарских занятий организуется обсуждение теоретических вопросов, рассмотренных в лекциях, а также выполнение практических заданий на выработку конкретных переводческих умений, часто в форме, предполагающей использование таких видов учебной деятельности как моделирование ситуации перевода (ролевая игра), case-study, дискуссия и т.д.

Подготовка к семинарским занятиям по дисциплине «Теория и практика перевода» состоит из следующих этапов:

- знакомство с темой семинарского занятия;
- предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
- изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
- подготовку докладов, сообщений;
- выполнение практических заданий.

Семинар 1: Роль переводческой деятельности в современном мире.

1. Содержание понятия «перевод».
2. Социальная природа перевода.
3. Основные социальные функции перевода.
4. Сущность профессиональной этики переводчика.
5. Моральные принципы переводчика.
6. Нормы профессионального поведения переводчика.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 2: Перевод в странах Древнего мира.

1. Возникновение и развитие переводческих умений.
2. Развитие переводческой деятельности в Древнем Египте.
3. Перевод в государствах Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии.
4. Специфика перевода в Древней Греции.
5. Перевод в Древнем Риме.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 3: Средневековый перевод и его особенности.

1. Содержание понятия «средние века».
2. Языковая ситуация в средневековой Европе.
3. Начало английской переводческой традиции.
4. Английский перевод в X-XI вв.
5. Английский перевод после нормандского завоевания.
6. Развитие переводческой деятельности в Англии в XIV-XV вв.
7. Переводческая деятельность в Германии и других государствах Европы.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 4: Развитие перевода в эпоху Возрождения и Реформации.

1. Отличительные черты эпохи Возрождения.
2. Языковая ситуация в эпоху Возрождения.
3. Переводческие концепции эпохи Возрождения.
4. Сущность и предпосылки Реформации.
5. Развитие традиции перевода на народные языки.
6. Мартин Лютер и создание немецкой Библии.
7. Создание английской Библии.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 5: Европейский перевод в XVII-XIX веках.

1. Сущность и основные черты классицистического перевода.
2. Французская переводческая традиция.
3. Английский перевод XVII-XVIII вв.
4. Теория и практика перевода в Германии.
5. Особенности романтического перевода.
6. Романтический перевод в Германии.
7. Романтический перевод во Франции.
8. Английская переводческая традиция XIX века.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 6: Становление и развитие теории перевода в странах Европы и США в XX веке.

1. Общая характеристика теории и практики перевода в первой половине XX века.
2. «Переводческий взрыв» второй половины XX века.
3. Становление теории перевода как самостоятельной научной дисциплины.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 7: Переводная письменность Древней Руси. Перевод в России в XVIII веке.

1. Развитие перевода в Киевской и Московской Руси.
2. Переводческая деятельность Максима Грека.
3. Основные тенденции развития русского перевода в XVII веке.
4. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности. Особенности передачи иноязычных текстов в Петровскую эпоху.
5. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского.
6. Русский перевод конца XVIII века. Переводы Н.М. Карамзина.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 8: Развитие перевода в России в XIX веке.

1. Развитие переводческого дела в России в первой половине XIX века.
2. Переводческая концепция В.А.Жуковского.
3. Критика перевода в трудах В.Г.Белинского
4. Развитие перевода в России во второй половине XIX века.
5. Переводы И.Введенского, А.Фета, П.Вейнберга.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 9: Перевод и развитие науки о переводе в СССР и России в 20 – 21 веках.

1. Перевод в России на рубеже XIX и XX веков.
2. Переводы В.Я. Брюсова.
3. Начало советского периода в истории перевода.
4. Литературоведческий и лингвистический подход к переводу в СССР.
5. Создание теории перевода как науки в Советском Союзе.
6. Перевод в России и мире на рубеже XX и XXI веков.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 10: Перевод как средство межъязыковой коммуникации.

1. Ситуация языкового (лингвотнического) барьера. Способы его преодоления.
2. Понятие языкового посредничества.
3. Перевод как вид языкового посредничества.
4. Коммуникативная схема перевода.
5. Виды адаптивного транскодирования.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
-

Семинар 11: Предмет, задачи и методы теории перевода.

1. Определение понятия «теория перевода».
2. Предмет и объект теории перевода.
3. Общая, специальные и частные теории перевода.
4. Задачи теории перевода.
5. Методы переводческих исследований.
6. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 12: Переводческая эквивалентность.

1. Проблема переводимости / непереводимости / всепереводимости.
2. Понятие переводческой эквивалентности.
3. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности (концепция формального соответствия; концепция нормативно-содержательного соответствия; концепция эстетического соответствия; концепция полноценности перевода; концепция динамической эквивалентности; универсальная модель «скопос»; неогерменевтическая модель перевода).
4. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 13: Переводческие соответствия.

1. Понятие переводческого соответствия.
2. Принципы классификации соответствий.
3. Виды переводческих соответствий.
4. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 14: Моделирование процесса перевода как способ его описания.

1. Понятие модели перевода. Принципы создания моделей.
2. Сущность ситуативно-денотативной модели перевода.
3. Трансформационно-семантическая модель перевода.
4. Психолингвистическая модель перевода.
5. Особенности трехфазной модели перевода О. Каде.
6. Интерпретативная модель перевода.

Литература:

- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 15: Операционный способ описания процесса перевода. Понятие и виды переводческих трансформаций.

1. Специфика операционного способа описания процесса перевода.
2. Понятие переводческой трансформации.
3. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
4. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование.
5. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
6. Грамматические замены (формы слова, частей речи, членов предложения).
7. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.

Литература:

- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 16: Виды перевода.

1. Проблема классификации видов перевода.
2. Классификация видов перевода Л.С. Бархударова.
3. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации В.Н. Комиссарова.
4. Теоретическое описание письменного и устного перевода.
5. Машинный перевод.
6. Особые виды обработки текста при переводе.

Литература:

- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 17: Проблема единицы перевода в современном переводоведении.

1. Понятие единицы перевода.
2. Смысловый и функциональный подход к определению единицы перевода.
3. Негативистский подход к выделению единицы перевода.
4. Перевод на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста.
5. Использование понятия единицы перевода при оценке качества перевода.

Литература:

- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 18: Техника перевода.

1. Этапы переводческого процесса.
2. Понятие переводческой стратегии.
3. Принципы переводческой стратегии.
4. Предпереводческий анализ текста.
5. Анализ результатов перевода.

6. Технические приемы перевода.
7. Техника работы со словарем.
8. Вспомогательные средства в работе переводчика.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Семинар 19: Прагматические аспекты перевода.

1. Прагматические отношения в переводе.
2. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала в переводе.
3. Коммуникативная интенция отправителя.
4. Установка на получателя.
5. Коммуникативная установка переводчика.
6. Прагматическая адаптация текста перевода.
7. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.

Литература:

- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 20: Нормативные аспекты перевода.

1. Проблема оценки качества перевода и переводческая компетенция.
2. Понятие нормы перевода.
3. Основные виды нормативных требований к переводу: норма эквивалентности; жанрово-стилистическая норма; норма переводческой речи; прагматическая норма; конвенциональная норма.
4. Иерархия нормативных требований к переводу.
5. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.

Литература:

- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Семинар 21: Типология переводческих ошибок.

1. Типология смысловых ошибок В.Н. Комиссарова.

2. Типология переводческих ошибок Н.К. Гарбовского.
3. Условные критерии оценки качества перевода.

Литература:

- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 22: Основы реферирования и редактирования переводов.

1. Реферативный и аннотированный переводы как виды адаптивного транскодирования.
2. Структура и виды рефератов и аннотаций.
3. Редактирование как заключительный этап работы над переводом.

Литература:

- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 23-24: Основные лексические проблемы перевода.

1. Интернациональная лексика как следствие языкового и культурного контакта.
2. Понятие псевдоинтернациональной лексики.
3. Проблемы перевода псевдоинтернациональной лексики.
4. Понятие безэквивалентной лексики.
5. Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Виноградов, В.С.. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: [учеб. пособие] / В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М. : Университет, 2006. - 237 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 25-26: Основные грамматические проблемы перевода.

1. Передача в переводе видо-временных форм глагола.
2. Перевод модальных форм.
3. Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастие).
4. Перевод абсолютных конструкций.
5. Каузативные конструкции.
6. Перевод атрибутивных групп.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.

- Виноградов, В.С.. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: [учеб. пособие] / В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М. : Университет, 2006. - 237 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 27: Стиль и перевод.

1. Проблема определения стиля в современной лингвистике.
2. Определение функционального стиля. Соотношение понятий «стиль» и «функциональный стиль».
3. Функционально-стилистическая стратификация русского языка.
4. Функционально-стилистическая стратификация английского языка.
5. Стиль и экспрессия в переводе.
6. Экспрессивно-стилистическая конкретизация в переводе.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 28: Передача стилистических средств в переводе.

1. Передача фонетических стилистических средств.
2. Словообразовательные стилистические средства и приемы их передачи в переводе.
3. Лексические экспрессивные средства и особенности их перевода.
4. Тропы как переводческая проблема.
5. Синтаксические стилистические средства и их передача в переводе.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 29: Особенности перевода научно-технических текстов.

1. Транслатологическая характеристика научно-технических текстов.
2. Особенности английских научно-технических текстов на уровне лексики.
3. Грамматические особенности научно-технических текстов.
4. Черты сходства и различия научно-технических текстов на английском и русском языках.
5. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 30: Перевод газетно-информационных текстов.

1. Общая характеристика газетно-информационных текстов.
2. Основные виды и жанры газетно-информационных текстов.
3. Лексические особенности газетно-информационных текстов на английском языке.
4. Грамматические особенности английских газетно-информационных текстов.
5. Черты сходства и различия газетно-информационных текстов на английском и русском языках.
6. Особенности перевода заголовков.
7. Черты сходства и различия газетно-информационных текстов на английском и русском языках.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 31: Специфика перевода официально-деловых текстов.

1. Транслатологическая характеристика официально-деловых текстов.
2. Основные виды и жанры официально-деловых текстов.
3. Лексические особенности официально-деловых текстов на английском языке.
4. Грамматические особенности официально-деловых текстов.
5. Черты сходства и различия официально-деловых текстов на английском и русском языках.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 32: Художественный перевод.

1. Основные характеристики художественного текста.

2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подход к художественному переводу.
4. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.
5. Основные проблемы поэтического перевода.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 33: Перевод публицистических текстов.

1. Транслатологическая характеристика публицистических текстов.
2. Жанры публицистики.
3. Особенности публицистических текстов на английском языке.
4. Специфика публицистических текстов на русском языке.
5. Проблемы перевода публицистики.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 34: Особенности перевода разговорно-бытовых текстов.

1. Понятие разговорно-бытового стиля.
2. Характеристика источника и рецептора в разговорно-бытовом стиле.
3. Основные виды информации.
4. Лингвистические особенности текстов разговорно-бытового стиля.
5. Проблемы перевода разговорно-бытовых текстов.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 35: Профессиональная этика переводчика.

1. Сущность профессиональной этики переводчика.
2. Моральные принципы переводчика.

3. Нормы профессионального поведения переводчика.
4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КУРСОВЫХ РАБОТ

Выполнение курсовых работ является завершающим этапом изучения дисциплины «Теория перевода». Цель выполнения курсовых работ состоит в самостоятельном, глубоком изучении и анализе конкретных вопросов, связанных с различными аспектами дисциплины.

Общими требованиями к курсовым работам (проектам) являются:

- четкость построения;
- логическая последовательность изложения материала;
- краткость и точность формулировок, исключающих возможность субъективного и неоднозначного толкования;
- убедительность аргументации;
- конкретность изложения результатов работы;
- доказательность выводов и обоснованность рекомендаций.

Курсовая работа (проект) строится в указанной ниже последовательности:

- титульный лист;
- задание;
- реферат;
- содержание;
- нормативные ссылки;
- перечень условных обозначений, символов, сокращений, терминов;
- введение;
- основная часть работы (1-2 главы);
- заключение;
- библиографический список;
- приложения.

Во введении дается краткое обоснование выбора темы работы, обосновывается актуальность проблемы исследования, объект и предмет исследования, определяются цель и задачи, методы исследования. Кроме того, должна быть четко определена теоретическая база исследования, т.е. перечислены все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме. В конце Введения необходимо привести краткое содержание последующих глав курсовой работы. Жанр работы определяет и ее масштаб. Так курсовая работа может быть посвящена изучению особенностей поэтического текста данного автора в переводческом аспекте, а квалификационная работа – образным трансформациям в процессе перевода поэтического текста.

Обоснование **актуальности темы** исследования — одно из основных требований, предъявляемых к научной работе студента. Для студента 3 курса выбор темы исследования начинается, прежде всего, с выбора наиболее интересующего его предмета из ранее изученных, а также с учетом его интересов в дальнейшей профессиональной деятельности. В

понятие «*актуальность*» входит полезность выбранной темы для современного этапа развития лингвистической науки. Важно сформулировать свое понимание неясностей, существующих в рассматриваемой проблеме. Актуальность может объясняться большой распространенностью изучаемого явления, и работа может оказаться полезной в общем описании системы языка.

В части *Степень разработанности проблемы* необходимо показать недостаточность разработанности выбранной темы исследования в научных исследованиях на современном этапе развития лингвистики и переводоведения.

Нередко объект исследования определить достаточно сложно из-за множественности понятий, предметов, связей в различных видах деятельности. Если *объект* — это область деятельности, то *предмет* — это изучаемый процесс в рамках объекта исследования. Объект исследования всегда шире, чем его предмет.

Цель исследования — это мысленное предвосхищение (прогнозирование) результата, определение оптимальных путей решения задач в условиях выбора методов и приемов исследования в процессе подготовки курсовой работы.

Задачи исследования определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути) решения проблемы исследования по достижению основной цели.

Метод исследования — это способ получения достоверных научных знаний, умений, практических навыков и данных в различных сферах жизнедеятельности. Метод — это совокупность приемов. Другими словами, прием — это часть метода.

Например, при исследовании возможно использовать следующие методы:

- изучение и анализ научной литературы;
- изучение и обобщение отечественной и зарубежной практики;
- моделирование, сравнение, анализ, синтез, интервьюирование ...

Анализ — логический прием разделения целого на отдельные элементы и изучение каждого из них в отдельности во взаимосвязи с целым.

Синтез — объединение результатов для формирования (проектирования) целого. Методы анализа и синтеза взаимосвязаны.

При обработке практических материалов следует также использовать современные методы статистического и математического анализа (контент-анализ, динамические ряды групп и др.) с тем, чтобы выявить закономерности и сделать научно обоснованные выводы.

Практическая значимость заключается в возможности использования результатов исследования в практической деятельности, независимо от того — является данная квалификационная работа теоретической или практической.

При определении практической значимости работы следует учитывать конкретную пользу, которую могут принести достигнутые результаты исследования для лучшего понимания англоязычного текста и для создания адекватного перевода. Поэтому для изучения следует выбирать тексты, обслуживающие те сферы коммуникации, с которыми автор достаточно хорошо знаком и возможно имеет опыт практической деятельности.

Введение также может включать в себя описание работы: объем, структуру, аннотирование глав.

Основная часть курсовой работы обычно состоит из двух-трех теоретических и практических или экспериментальных глав, при этом каждая глава — из двух-трех параграфов и выводов по главе. Формулировка глав и параграфов должна быть четкой, краткой и в последовательной форме раскрывать содержание работы.

Первая глава представляет собой аналитический (теоретический) обзор по проблеме, рассматриваемой в работе. На основе изучения литературных источников отечественных и зарубежных авторов рассматривается сущность исследуемой проблемы, анализируются различные подходы их решения, дается их критический анализ, излагается собственная позиция исследователя. В этой главе излагаются теоретические основы и краткая история изучаемого вопроса; выявляются нерешенные, слабо изученные или требующие решения

проблемы. В главе обосновывается наличие противоречия или пробела в существующем научном знании, «белых пятен» в какой-либо теоретической или практической области и заканчивается глава постановкой проблемы, на основе которой во второй, практической части, формулируется гипотеза экспериментального или практического исследования.

Вторая глава посвящена практической или экспериментальной части исследования. В ней описывается гипотеза и методика исследования, представляются, анализируются и обсуждаются результаты, в конце делаются выводы по результатам исследования.

Эта глава показывает умение студента грамотно отбирать материал для анализа, адекватно применять разнообразные методы исследования, если необходимо – планировать и проводить лингвистический или методический эксперимент.

В **заключении** в краткой форме излагаются результаты исследования, с учетом целей и задач, сформулированных во введении. Не следует включать в эту часть работы цитаты и примеры.

Основные этапы работы над исследованием

1. Выбор темы работы. Как правило, научный руководитель предлагает список стандартных тем исследования, оставляя на усмотрение студента материал работы. Предложения студента о выборе интересующей его темы исследования приветствуются. Выбор должен быть сделан в течение 2 недель с момента предоставления руководителем тем работ.
2. Консультация с научным руководителем, составление плана работы.
3. Следует составить план работы над текстами источников и набрать корпус исследовательской литературы.
4. Перед тем как сдать окончательный вариант работы, необходимо показать научному руководителю ее черновик и задать все интересующие вопросы по ходу исследования.
5. Научный руководитель предоставляет исправленный черновик, согласно замечаниям в нем производится написание окончательного варианта курсовой работы.
6. Сдается чистовой вариант работы, происходит защита работы.

Примерный перечень тем курсовых работ

1. Вербальные репрезентации фоновых знаний в переводе.
2. Передача гендерных особенностей идиолекта при переводе произведений художественной литературы.
3. Перевод стилистически сниженной лексики в художественном тексте.
4. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические аспекты.
5. Перевод анекдота: проблемы адекватности и эквивалентности.
6. Особенности воспроизведения оценочной лексики в переводе.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов может рассматриваться как организационная форма обучения - система педагогических условий, обеспечивающих управление учебной деятельностью обучающихся или деятельность студентов по освоению знаний и умений учебной и научной деятельности без посторонней помощи. СРС наряду с аудиторной представляет одну из форм учебного процесса и является его существенной частью.

Целью СРС является углубление и расширение знаний, формирование самостоятельных навыков решения научных и прикладных задач.

Самостоятельная работа выполняет важные функции:

- способствует усвоению знаний, формированию профессиональных умений и навыков, обеспечивает формирование профессиональной компетенции будущего специалиста;

- воспитывает потребность в самообразовании, максимально развивает познавательные и творческие способности личности;
- побуждает к научно-исследовательской работе.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Теория перевода» включает подготовку к семинарским занятиям и экзаменам. В процессе подготовки студенты знакомятся с основной и дополнительной литературой по курсу, осмысливают содержание прослушанных лекций и предыдущих семинарских занятий. Самостоятельная работа включает также подготовку докладов по определенным темам, с которыми студенты выступают на семинарских занятиях.

№ п/п	Тема	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Перевод в современном мире	Проработка лекций. Подготовка к индивидуальному опросу.	2
2	Перевод в странах Древнего Востока	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	2
3	Переводы и переводческие концепции античной эпохи	Проработка лекций. Подготовка к индивидуальному опросу.	2
4	Средневековый перевод и его особенности	Самостоятельное изучение заданного материала.	2
5	Развитие перевода в эпоху Возрождения и Реформации	Подготовка к индивидуальному опросу.	2
6	Европейский перевод в эпоху классицизма	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара.	2
7	Западноевропейский перевод XIX века	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу.	2
8	Зарубежная переводческая мысль XX века	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу.	2
9	Древнерусская культура и искусство перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	2
10	Перевод в России в XVIII веке	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	2
11	Перевод в России в XIX веке	Самостоятельное изучение заданного материала.	2
12	Основные тенденции развития русского перевода в XX веке	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара.	2
13	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	4
14	Предмет, задачи и методы теории перевода	Самостоятельное изучение заданного материала.	4
15	Эквивалентность перевода	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара.	4
16	Переводческие	Самостоятельное изучение заданного	4

	соответствия	материала.	
17	Моделирование процесса перевода	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара.	4
18	Виды переводческих трансформаций	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	4
19	Виды перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	4
20	Понятие единицы перевода	Самостоятельное изучение заданного материала.	4
21	Техника перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	2
22	Прагматические аспекты перевода	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу.	5
23	Нормативные аспекты перевода	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу.	5
24	Типология переводческих ошибок	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	2
25	Основы реферирования и редактирования переводов	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	2
26	Основные лексико-семантические проблемы перевода	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу. Упражнения на анализ лексических проблем перевода и способов их преодоления.	10
14	Основные грамматические проблемы перевода	Самостоятельное изучение заданного материала. Упражнения на анализ грамматических проблем перевода и способов их преодоления.	12
15	Стилистические аспекты перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала. Анализ стратегий перевода текстов разных жанров. Выполнение упражнений.	36
16	Курсовая работа (КСР)		30
ИТОГО: 130 + 30 = 160			

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Текущий контроль успеваемости студентов является составной частью внутривузовской системы контроля качества подготовки специалистов в Университете.

Текущий контроль успеваемости является формой проверки хода выполнения студентами учебного плана, процесса и результатов усвоения ими учебного материала и соотнесения полученных результатов с требованиями к обязательному минимуму содержания по дисциплине.

Цель текущего контроля – постоянный анализ уровня освоения студентами соответствующих знаний и умений.

Текущий контроль по дисциплине «Теория перевода» осуществляется на лекционных и семинарских занятиях. На лекциях он носит формальный и общий характер и заключается, в основном, в вопросно-ответных вкраплениях в лекции для поддержания обратной связи. На семинарах, кроме учета посещаемости, ведется контроль количества и качества выступлений и ответов каждого студента, выставляются текущие оценки. Качество освоения материала по изученным темам может проверяться в ходе выполнения студентами самостоятельных письменных работ и тестов.

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Итоговый контроль проводится в форме экзамена в конце 4-го, 5-го, 6-го и 7-го семестров. Экзамен представляет собой ответ студента после получасовой подготовки на два вопроса программы и беседу с экзаменатором (без подготовки) по проблемам курса. Перечень экзаменационных вопросов доводится до студентов до начала экзаменационной сессии.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Перевод в странах Древнего мира.
2. Развитие перевода в античный период.
3. Переводческие концепции Средневекового периода.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Переводческая мысль в эпоху Просвещения.
6. Предпосылки возникновения науки о переводе в 20 веке.
7. Развитие перевода в Древней Руси.
8. Исследования С. Матхаузеровой.
9. Перевод в эпоху Петра Великого.
10. Перевод во второй половине 18 века. Переводческая деятельность Ломоносова, Сумарокова, Тредиаковского.
11. Развитие переводческого дела в России в первой половине 19 века.
12. Переводческая деятельность А.С.Пушкина, В.А.Жуковского, В.Г.Белинского.
13. Развитие перевода во второй половине 19 века.
14. Переводы И.Введенского, А.Фета, П.Вейнберга.
15. Перевод в России на рубеже 19 и 20 веков.
16. Развитие теории перевода в СССР.
17. Содержание понятия «перевод».
18. Социальная природа перевода. Основные социальные функции перевода.
19. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы его преодоления.
20. Перевод как вид языкового посредничества.
21. Коммуникативная схема перевода.
22. Виды адаптивного транскодирования.
23. Предмет теории перевода.
24. Общая, специальные и частные теории перевода.
25. Задачи теории перевода.
26. Методы переводческих исследований.
27. Место теории перевода среди других дисциплин.
28. Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности.
29. Формальная и динамическая эквивалентность.
30. Понятие адекватности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.
31. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова.
32. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.

33. Соответствия единичные и множественные.
34. Соответствия лексические, фразеологические, грамматические.
35. Окказиональные соответствия.
36. Понятие и виды контекста.
37. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
38. Понятие модели перевода.
39. Трансформационно-семантическая модель перевода.
40. Ситуативная модель перевода.
41. Психолингвистическая модель перевода.
42. Операционный способ описания процесса перевода.
43. Понятие переводческой трансформации.
44. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
45. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование.
46. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
47. Грамматические замены (формы слова, частей речи, членов предложения).
48. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
49. Основные классификации переводов (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А. Лиловой)
50. Устный перевод, его виды и специфика.
51. Специфика письменного перевода.
52. Смысловый и функциональный подход к определению единицы перевода.
53. Шаблоны как единицы перевода.
54. Этапы переводческого процесса.
55. Принципы переводческой стратегии.
56. Поиск наименьших потерь в процессе перевода.
57. Технические приемы перевода.
58. Техника работы со словарем.
59. Прагматические отношения в переводе.
60. Коммуникативная интенция отправителя.
61. Установка на получателя.
62. Коммуникативная установка переводчика.
63. Прагматические функции социолингвистических факторов.
64. Прагматическая адаптация текста перевода.
65. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
66. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.
67. Понятие нормы перевода.
68. Основные виды нормативных требований к переводу. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
69. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
70. Проблема оценки качества перевода и переводческая компетенция.
71. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

Критерии оценки

Оценки "отлично" заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "отлично" выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценки "хорошо" заслуживает студент обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка "хорошо" выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценки "удовлетворительно" заслуживает студент, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "удовлетворительно" выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка "неудовлетворительно" выставляется студенту, обнаружившему существенные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ

В процессе преподавания дисциплины используются следующие образовательные технологии:

- **Традиционная технология:** лекционное обучение. Предусмотрены установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера; в рамках большинства лекций студентам предлагаются задания интерактивного характера (задания на вариативный поиск, задания по принципу «мозгового штурма», письменные мини-задания по материалу предыдущей лекции, либо по изученному материалу).
- **Комбинированные технологии:** технология «Критическое мышление» (при переводческом анализе самостоятельно выполненного перевода).
- **Интерактивные формы обучения:** (1) в рамках лекционных занятий используются мини-задания практического характера, решение которых позволяет поставить теоретические вопросы, рассматриваемые в следующей части лекции либо обеспечивает практическое усвоение пройденного материала, служит целям повторения материала; (2) в рамках семинаров интерактивность обучения обеспечивается за счет проведения ролевых игр; фасилитации переводчески приемлемых решений в ходе дискуссионного обсуждения переводческих трудностей в разных коммуникативных ситуациях; дискуссий, нацеленных на выработку правильного поведения переводчика, на основе мини-докладов студентов, представляющих разные пути разрешения одних и тех же ситуаций.